



SLIANZ

SIGN LANGUAGE INTERPRETERS ASSOCIATION OF NEW ZEALAND INC

Issue 1: October 2006

In this issue:

President's Report	2
SLIANZ Conference	2
Face To Face Meeting	3
Strategic Goals Update	3
AUT University Update	4
DANZ Interpreter Redesign Group	6
CHIG Report	6
WIN Report	7
WASLI	7
Vacancies	8
Conferences	8
Interpreter Resources	9
SLIANZ Committee 2006/7	11
Dates	15
SLIANZ T-Shirts	15

The Sign Language Interpreters Association of New Zealand (SLIANZ Inc.) is a national professional organisation which represents and advances the profession by informing members and consumers and promoting high standards of practice and integrity in the profession. SLIANZ recognises New Zealand Sign Language (NZSL) as the indigenous language of the NZ Deaf community and respects the diversity of communication modes and cultures of consumers of interpreting services.

Spring 2006!

Hi Everyone! Welcome to the first newsletter from your new SLIANZ committee. A special welcome to all our new readers - this is the first time we have sent our newsletter far and wide. We hope that it will be interesting and informative for all the organisations and individuals we send it to.

The new committee's term kicked off after a fantastic SLIANZ conference in Dunedin. The conference was a great opportunity for interpreters, students, communicators and stakeholders to network, up skill, and keep up with the very latest research in and related to our field. It was fantastic to see everyone who made it down to beautiful (and sunny) Dunedin. We have received positive feedback from our international delegates and for us it was exciting to build and strengthen our relationships with our Pacific neighbours. Also a huge thank you to the interpreters who worked hard over the conference weekend.

The first few months of the new committee's term have been busy! We've had a face to face meeting in Wellington, telephone conferences and many an email. Our work so far has been focused on the strategic goals (voted for by our membership at the recent conference) as well as the general things that keep our organisation running smoothly.

There are plenty of updates in this newsletter (and big thanks from us to all those who contributed) so grab yourself a cuppa, sit back, relax, and enjoy the spring edition of the SLIANZ newsletter.

Happy Spring Everyone!

Hayley Best

CONTACTS



SLIANZ

PO Box 6090
Wellesley St
Auckland

www.slianz.org.nz
secretary@slianz.org.nz

Newsletter

Editors:
Hayley Best
Liz Walbran

newsletter@slianz.org.nz



President's Report

Alan Wendt

Kia ora koutou

Since SLIANZ' inception the newsletter has provided members with news and views from, and of, our profession both nationally and internationally. The SLIANZ newsletter continues that tradition but will now be openly offered to people and organisations interested in who we are and what we do. This move has been made due to the volume of requests from members of the Deaf community and the wider community to receive our newsletter – to be better informed about SLIANZ and its members – and we want to contribute to a collaborative approach we feel can benefit our members.

The committee is taking on 2 major projects for this year and next mandated by the SLIANZ membership at the July AGM/Conference in Dunedin; these are further explained in the newsletter. Remember: Your ideas and suggestions will be vital to ensure we make real headway on both goals.

We are also kept busy maintaining our usual portfolios (see the committee bios further on). While we are a group of volunteers, there is palpable enthusiasm and genuine commitment to the work that must be done! On that note, we are unfortunately saying goodbye to one of our committee members. Thornton Peck has submitted his resignation, which the committee has reluctantly accepted. We wish Thornton well as he continues his role as a DeafBlind coordinator for the Royal Foundation for the Blind. The committee is discussing the workload allocations and at this stage will be absorbing the remaining portfolios.

The current committee warmly thanks all previous SLIANZ committees for their efforts and commitment to building our organisation. We anticipate another term of solid growth and look forward to being in touch more with our members, our partners and stakeholders – not to mention our future interpreters!



Alan Wendt and George Major at the Wellington Deaf Society's 68th anniversary

SLIANZ Conference

July 8-9 2006, Dunedin

Evelyn Pateman, SLIANZ member

We had a great turnout to the recent conference with about 40 plus people in attendance. The weather was great and the company superb. Here are some thoughts from participants:

"Best conference I have been to, perfect amount of people and great place"

"The conference was a great way to meet, mix and mingle with other interpreters. As a student I understand that interpreters are often isolated in their work and it was great for everyone to catch up with people they can relate to."

"Hearing about Fiji made me compelled to support them financially. I would love to be in a sub committee to organise a conference in Fiji - go to the school and then have a conference. It was lovely to have the Fijians together with us at conference, they are talented people in a tough situation, poverty stricken."

"Henry & Jemina were great keynotes not only were they educational but very entertaining and a pleasure to watch"

"It was fantastic to have the complete beginners there learning from the great gurus of the profession. It was a great environment to be able to approach them and ask all the burning questions"

"Amazed that Australia have a shortage of interpreters and flying interpreters around the country for work."

New Zealand interpreters were surprised at the actual number of interpreters working in Australia; we thought there would be more.



The remaining conference delegates at the end of Sunday afternoon, July 9, Dunedin

The bus ride to dinner was great fun with lots of laughs had on the way there and more on the way back. The outdoor meal added to the atmosphere and even though the weather didn't cooperate that well, we all managed to keep warm and get to know each other better. One table were able to show some "Kiwi Ingenuity" to our guests when it came to dessert and ordered some chocolate fish to complete the meal. They went down a huge treat and seconds were ordered!

After getting dropped off at the University after dinner some of us went into town for some dancing and karaoke. We have some amazing talent among us and all the exercise helped us burn off the calories from dinner and all the eating over the weekend.

A huge thanks to the organising committee, especially Hayley and Liz for all the work that was done to make the conference a success. Well done guys! Thanks also to the volunteers who helped out behind the scenes - your skills were much appreciated.

We look forward to catching up with everyone at the next conference in Auckland.



The Committee

Back: Thornton, Alan

Front: Delys, George, Lynnley, Liz, Hayely

Absent: Louise

Face To Face Meeting

July 28 – 30, Wellington

Lynnley Pitcher, SLIANZ committee member

On July 28 the committee members (Unfortunately Louise couldn't make it. Ed.) all headed to Wellington for a chance to discuss our work plan for the coming year.

We were very fortunate to be able to get together in a large house in the Hutt - we had plenty of space to spread out all our paperwork without having to trip over each other. We discovered a few hidden talents on our first night after relaxing with a game of Cranium. Some Saturday morning presented the start of our planning. Portfolios were shared out and then it was into the strategic goals. At the July conference, our members had voted on strategic goals for the committee to focus on in the coming year, so our face to face discussions focused on planning for these.

The goals selected by the SLIANZ membership were :

1. To develop a structured system of professional development
2. Undertake a comprehensive and nationally consistent promotion of safe working conditions, co-working and OOS prevention.

Even though these are both huge goals, we made some headway on turning them into workable goals. Watch this space for progress reports.

Saturday night was a time for relaxation and after some Singstar (by those keen anyway) a trip was made to the Wellington Deaf Club where we made it in time for the after-dinner party of their 68th Anniversary. A good night was had by all.

Sunday dawned on us relatively quickly and we were back in to it. A tidy up was done in the afternoon and then we were all winging our ways back home. Those not from Wellington had to wait for our planes as delays were happening countrywide. At long last we were home; ready to put into action all the ideas that we talked about.



Brainstorming at the Face to Face

Strategic Goals Update

Delys Magill, SLIANZ committee member

Strategic Goal #1: "To develop a structured professional development system"

After our committee face-to-face meeting in Wellington George and I, (the Professional Development portfolio team), came away with the mammoth task of working towards achieving this mandate. To date we have been working hard behind the scenes looking at overseas models of both sign language and spoken language interpreting associations. From these models we've gained a basic understanding of what is

expected of members of other organisations and we will be using this as a basis to work from.

As always, what SLIANZ is able to achieve depends on the input of our membership. Bearing this in we hope to have an information pack and questionnaire developed and ready for posting within the next few weeks to get your feedback and ideas at an early stage.

Strategic Goal #2: "To undertake comprehensive, nationally consistent promotion of safe working conditions, co-working and OOS prevention"

At the conference this strategic goal was put forward as one that may be achievable as a short term, i.e. 12 month, timeframe. Upon reflection the task is not as easy as first imagined and the committee believe it should be extended to a two year rather than one year goal.

The stages we propose to work through in the short term are as follows:

1. We must first define best practice working conditions in order to promote them. With this in mind – interpreters please be prepared for an approach from your local committee members asking for information about your present working conditions and your opinion of your ideal working conditions. These will be collated along with international research and current policies from New Zealand organisations and tertiary institutions to provide a guide as to what SLIANZ as a professional organisation should be promoting as best practice.

2. From this, we can work towards AWARENESS. An apparent gap is that consumers and organisations don't always understand what our job entails and what we need in order to have safe working conditions.

In the long term we envisage the following:

Creating a well-formatted, brief and general document for consumers recommending best practice for working with NZSL interpreters. This resource will be published in both English and NZSL. It could include:

- * Technically, what the interpreting process is (what we do)
- * Team interpreting
- * Information interpreters need at the time of booking
- * Breaks
- * OOS awareness
- * Travel
- * Job-matching
- * Terms and conditions
- * Environmental conditions
- * And any other information as needed after defining best practice conditions.

As with Strategic Goal #1 we will be keeping you informed of progress through the newsletter and 'Thumbs Up' (a regular members-only report). If you would like to provide ideas on 'Best Practice' to me directly please feel free to email me at delys.magill@xtra.co.nz. Any information provided to either myself or other committee members will be treated with respect and held in confidence.

AUT University Update

Shizue Sameshima, Program Coordinator, SLIANZ member

Staff Changes

Daniel Hanks, who was a lecturer here for many years as well as course coordinator, left us in mid-July. Dan has been extremely busy with lots of other things on the go. I would personally like to thank Dan for the support he has given me over the last two years and wish him all the very best in his future endeavours.

We also sadly farewell two first year lecturers, Rachel Noble and Jennifer Jackson-Hall. Rachel of course has taken up the position of CEO of the



Delys and Lynnley at the Face 2 Face

Deaf Association, and Jennifer has decided to return to Melbourne later this year.

We warmly welcome Pamela Lonie who joined us to teach Simultaneous Interpreting in the second semester.

It's nearly November...

We really only have two more months to go until the end of the year. Second year students are busy completing their practicum hours, with many going out of Auckland over the mid-semester break. A sincere thank you to all of you who have supported us with practicum hours this year. Practicum continues for a few more weeks, so if you have interesting observations or opportunities to team, please let me know.

I am also trying to organise the night class visits with support from Lynx, to encourage more people to join our programme. Lynx has organized this for the last few years, with qualified interpreters giving up their own time to speak to classes, and taking along a practicum student to interpret for the Deaf tutors. While we have had many enquiries about the programme from prospective students, the NZSL prerequisite still hampers us in our ability to recruit candidates.

The second years have also given up their own time to make a CD-Rom for marketing the programme, and I hope to get copies of these out to the regions soon. (It's interpreted by the students so good for Deaf and hearing people).



*Jemina Napier, Keynote speaker
SLIANZ Conference, Dunedin*

Te Reo Maori Scholarships

Under the original agreement with the Ministry of Education, the Te Reo Scholarships have reached their final year this year. We have been under a review process and we hope to retain the scholarships, however we won't find out until the end of September at the earliest. All my fingers and toes are crossed that the scholarships will continue!

We were very lucky to have Stephanie Awheto visit us for an all day session early September to talk about interpreting in Maori settings, and Patrick Thompson was able to join us for the afternoon. This was an exciting session for the students and a great learning opportunity for me too. I am hoping to resurrect the Noho Marae next year through Te Ara Poutama.

Silent Camp 2007

Next year's AUT Silent Camp will be held at Camp Bentzon, Kawau Island, on March 9-11. All interpreters are welcome to join us. Please contact me closer to the time for information on costs etc.

NZSL Classes/Workshops at AUT

This semester there have been two night classes per week, taught by Susie Ovens. Next year there will be a 2 hour lunchtime class on Mondays as well.

Catherine Muller and Jennifer Jackson-Hall have been giving workshops on NZSL and Deaf Culture and these have been very popular with staff

2nd year interpreting students

Rachel Tate, AUT 2nd year student, Associate SLIANZ member

As we look back over the last year and a half, we are amazed at where we find ourselves today – mere weeks out from finishing our diploma! I'm sure I speak for all Year 2 students when I say "but where has that time gone?!" Practicum is proving to be an exciting and challenging experience – and a constant reminder that in the not too distant future we will be out there all on our own, being REAL LIVE interpreters! We are so grateful to all those patient interpreters out there, not to mention the members of the Deaf community, who have allowed us the opportunity to fine-tune our interpreting "skills" during Practicum this semester. :)

Our class has more than halved in numbers since that very first day at AUT, and there are now 12 of us heading towards that finish line.

Reflecting back on a few of the highlights from 2005 and 2006, it has been an exciting journey.

This year's silent camp for Years 1 & 2 took place at idyllic Kawau Island. We had a blast! There was the usual performing of dramas and telling of jokes, toasting of marshmallows over the roaring fire until the early hours and swimming and kayaking in the sea. Here we were also able to take time out relaxing on the beautifully crafted wooden bench seat which is dedicated to the memory of Penny Went, from which you can look out at the ocean and take in the peaceful surroundings.

In April we took a class trip to parliament buildings and witnessed the passing of the NZSL bill. It was wonderful to be involved in this historic event.

The SLIANZ conference in Dunedin was a fun and enlightening experience for those students who went. Reports reveal that it was awesome to see you interpreters working by day and letting your hair down by night! Those of us who couldn't make it to the conference pressed for more information on the "evening shenanigans", however were told "what goes on tour stays on tour" ... a definite motivation point for us all to attend next year's conference.

At the moment one of our big focuses is on speeches as part of our public speaking paper. Our spoken presentations are behind us, and we now rack our brains to come up with fun and interesting topics for our NZSL speeches, which will be presented to selected members of the Deaf community in mid October.

This year's batch of soon-to-be-graduates are from all over New Zealand; spanning from Auckland all the way down to Stirling in the far south. We will soon be dispersing throughout the country to start our interpreting careers in Dunedin, Christchurch, Wellington, Tauranga and Auckland. If you see us around, be sure to stop for a chat!



*SLIANZ Conference, Dunedin
Otago University, Council Chambers*

DANZ Interpreter Redesign Group

There has been interest in the progress of the Interpreter Redesign Working Group of late as it seems to have been a bit of a time since it was set up. The process is still ongoing and has not been dissolved. At present DANZ are recruiting a consultant to assist with the process and hopefully a suitable applicant will shortly be selected.

DANZ is very committed to this project and is using money from a bequeath to fund this. We look forward to this stage of the process.

The Working Group.

CHIG Report

Evelyn Pateman, SLIANZ member

Time has flown this year and we have been extremely busy with some work having to be given to out of town interpreters. This has been a first for Christchurch as we have almost always been able to cover the workload ourselves and at times heading south or north to help out other communities. I think in total we have had about six assignments that have had to be covered by out of town interpreters.

A few interpreters have come to the Deaf Club to witness and participate in some Fab 5 Femme events. Once such event was the 'Fun Factor 2' where fellow interpreter and committee member Liz had to eat 3 weetbix without any liquid. She made it to the final, well done LIZ!

CHIG members (Marlene, Liz, Evelyn & Nichola) continue to team jobs 2 hours or more and this is a great opportunity for us to support each other, offer feedback on our work and reassure ourselves. We have also had a couple of outings which we open up to everyone who works as interpreters including Tony who is our Community Communicator. More recently we had a meal out with the AUT Students and a Palmyvite who were in town, we were shouted a round of free cocktails that were

delicious to make up for the lack of gas in the kitchen to cook our food. Yes Southerners have gas problems too!

CHIG & SIN are planning and looking forward to a two day Professional Development workshop at the end of October and are hoping to cover these topics:

- * Ethical dilemmas
- * Linguistic strategies
- * Logistics of interpreting
- * Update of current research e.g. Translation theory
- * Practical: analysing our work

The 2nd Deaf Youth Camp is being held down here this year so we are looking forward to the challenge & great experience of working with youth from around New Zealand.

We can't think of anything else to tell you about, hope all is well elsewhere in the country.

CHIG - Christchurch Interpreters Group



George at the Face to Face

WIN Report

Alan Wendt, SLIANZ committee member

Wellington has seen Darrel Firth depart for the UK by way of India – a great loss to the Wellington community interpreting scene. Darrel worked here from early 2005 until last month, both at Workbridge and DANZ, leaving shoes to fill (see job vacancies further down!).

The Universe has kindly balanced that loss with 2 recent arrivals to Wellington: Thornton Peck and Harri. After a number of years working for Otago University and in the Southern Deaf community, Thornton has now taken on the DeafBlind Coordinator's role for the Royal Foundation for the Blind, but manages to squeeze in some interpreting on the side. Harri has made a lengthy stop in Wellington on her road trip to end all road trips seeing Aotearoa in her house-bus, so we gladly welcome her to our neck of the woods. We are especially lucky to have her extensive community interpreting experience from her time in Whangarei and the Northland region.

Since the last newsletter, WIN (Wellington Interpreter Network) has had 3 gatherings bookended with food and drink, which we find helps the attendance rate! At our 2 latest meetings we have focussed on frozen English texts and discussed various approaches and translations into NZSL. The texts include Psalm 23 (a regular at funerals); 'Love is Patient, Love is Kind', a poem often used at ceremonies, taken from Corinthians; and the national anthem – Māori and English verses.

Over the last few weeks we've had 2 trainee interpreters completing their practicum quotas in lots of exciting settings, and 1 was able to attend our last WIN meeting. Nothing like food and the Wellington vibe to tempt futures colleagues away from the clutches of Auckland!

WIN - Wellington Interpreter Network

WASLI

The World Association of Sign Language Interpreters is an organisation committed to develop the interpreting professional worldwide. The WASLI Website is now up and running. You can check out all the updates at www.wasli.org

National Deaf Youth Camp

The 2nd National Deaf Youth Camp was held 25 September – 30 September 2006. in Akaroa, Christchurch, at the beautiful destination of the Wainui YMCA Camp. The camp was action-packed for all youth the who attendend. The activities included sea biscuiting, abseiling, high ropes and much more.

We had 5 interpreters, including one AUT student, go along to enjoy the experience of a week with the Deaf Youth. A great time was had by all.

Vacancies

WORKBRIDGE - MAHIRI

Sign Language / English Interpreter, Wellington Region

We are looking for an experienced Sign Language Interpreter to join our Wellington team based in our Lower Hutt Office. You will be responsible for providing an effective sign language interpreting service to provide the communication link between Deaf and hearing staff.

You will have:

- * The ability to accurately interpret using New Zealand Sign Language, manually coded English and spoken English in various situations.
- * A Sign Language Interpreting Qualification that is recognised in New Zealand.
- * Well-developed relationship management and communication skills.
- * Knowledge of disability issues and ability to analyse the needs of people with disabilities.
- * Good computer skills

To find out more about this role and/or to receive an application pack please call Lee Natrass on (04) 913 6428 or email leen@workbridge.co.nz.

Completed application forms, CV and covering letter should be sent to Human Resources, Vac WB 06/15, Workbridge Incorporated, P O Box 2560, Wellington or email leen@workbridge.co.nz



Liz and friend

Christchurch Deaf Society Clubrooms

Conferences

Supporting Deaf People 2006

<http://www.online-conference.net/sdp2006/introduction.htm>

We have been very lucky to be offered a discount for the SDP conference for members of SLIANZ. The conference will run from the 6th to the 9th of November 2006 and will have two themes: Interpreting and Deafhood/Deafnicity.

To get more information on how to register for this conference with our SLIANZ member-only discount, please contact Louise Hackshaw louisehackshaw@yahoo.com. This is an exciting opportunity, and thanks go to Micky Vale (former committee member) and Judith Mole from Direct Learn Services Ltd organising this discount.

Registration for the fourth in the highly successful series of Supporting Deaf People online conferences is now open.

Speakers confirmed to date are:

- * Paddy Ladd on Deafhood
- * Richard Brumberg on Giving Voice: Sign to Voice Interpreting for Deaf Students in Public School Settings
- * Sue Adams on Hearing children of Deaf Adults (Codas) - A Question of Identity
- * Ruth Campbell on Imaging the Deaf Brain
- * Maartje De Meulder on Deaf professionals and the Deaf community the refinement of the subaltern concept
- * Jules Dickinson on Interpreting in the workplace - a collaborative approach?
- * Nigel Howard and Liz Scully on An Exploration of Deaf and non-Deaf Sign Language Interpreters within the Concepts of non-Deaf and Deaf Space
- * Maria Mertzani on Deaf in Cyberspace

* Jemina Napier, Andy Carmichael & Andrew Wiltshire on Mutual support between deaf professionals and interpreters: A case study

* Jemina Napier on "I like it/him/her because...": An exploration of practitioner and consumer attitudes towards signed language interpreting in the community

* HEND Al-Showaier on The Social Life of Saudi Deaf People.

Places are available at the early bird price UK £45 (approximately US\$78, 65 euros, AUS\$106, depending on the current exchange rate) until the 31st of August. After this time, the conference price will be £55.

Online conferences are easy to use, people can participate flexibly and the information is available to delegates for a month after the end of the conference.

<http://www.online-conference.net/sdp2006/introduction.htm>

Critical Link Conference 2007

Critical Link is the only major international conference dedicated to Interpreting in the Community. Critical Link 5 will take place in Sydney, Australia on 11-15 April 2007, with the theme "Quality in Interpreting: A Shared Responsibility"

Previous conferences have had a large number of spoken and signed language interpreting related presentations from various stakeholders, including practitioners, researchers and interpreter trainers.

Auslan interpreters will be provided for deaf participants if requested. Jemina Napier will be running a workshop prior to the conference on Issues of quality sign language interpreting and translation (\$AUD50). www.criticallink2007.com

WASLI Conference 2007

"Diversity and community in the worldwide sign language interpreting profession"

The WASLI 2007 Conference will be held in Madrid, Spain in July 2007. For updates and registration for the conference go to www.wasli.org

Interpreter Resources

Book

Sign Language and Linguistic Universals

Published: 2006

Publisher: Cambridge University Press

Author: Wendy Sandler

Author: Diane Lillo-Martin

Hardback: ISBN: 0521482488 Pages: 570 Price: U.S. \$ 95.00

Paperback: ISBN: 0521483956 Pages: 570 Price: U.S. \$ 45.00

Abstract: Sign languages are of great interest to linguists because, while they are produced by the same brain, their physical transmission differs greatly from that of spoken languages. Wendy Sandler and Diane Lillo-Martin compare spoken languages with those that are signed, in order to seek universal properties of human languages. No prior background in sign language linguistics is assumed, and numerous pictures are provided to make descriptions accessible to readers.

<http://linguistlist.org/get-book.html?BookID=20695>

Journals

The Sign Language Translator & Interpreter (SLTI)

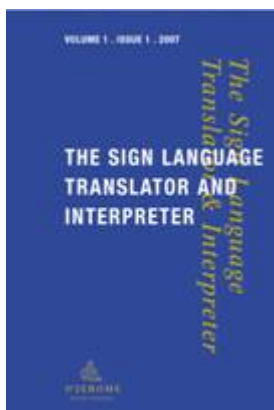
Edited by Graham H. Turner, Heriot-Watt University, UK

First Issue of ITT is due out in March 2007.

www.stjerome.co.uk



The next generation: AUT's 2nd year students



SITES: "Cultural Positions in New Zealand's Deaf World"

Journal of Social Anthropology & Cultural Studies

SITES is a bi-annual journal produced by the Association of Social Anthropologists of Aotearoa New Zealand. The most recent issue has a substantial 'special section' entitled Cultural Positions in New Zealand's Deaf World.

This special section was edited by Dr Patricia Laing and the 9 articles presented explore '...the processes by which people enter and maintain the Deaf community, develop Deaf and Deaf-related identities, and create and express Deaf culture' (Journal of Social Anthropology & Cultural Studies: New Series 2006, Vol. 3 No.1, page 2). The variety of experiences presented draw from some presentations made at the Second Deaf View Conference in Auckland, July 2004. Other papers have been added.

SLIANZ highly recommends this journal issue as a must-have resource for anyone who lives or walks within, and with, this community. If you would like to order a copy, please email Patricia Laing: plaing@xtra.co.nz
<http://www.otago.ac.nz/anthropology/sitz/sites-3.html>



Colleagues dining out before the conference

SITES: Articles and authors

<i>Migrating to a Deaf World</i>	Patricia Laing
A Model for Understanding the Experiences of Hearing Parents of Deaf Children□	
<i>Being Deaf in New Zealand</i>	Peter Fogarty□
<i>Māori Deaf Identity</i> □	Kirsten Smiler□
<i>Deaf Parents of Deaf Children</i>	Ava Buzzard and Sue Nicholson
<i>Connecting Hearing Parents with the Deaf World</i> □	Rachel Locker McKee
<i>Sign Language as a First Language</i>	Wenda Walton□
Some Experiences of a Hearing Child of Deaf Parents	
<i>Sign Language Interpreting in an Academic Setting</i>	Shannon Knox□
Preparation Strategies and Considerations	
<i>'My mum is Deaf'</i> □	Rachel Noble□
<i>Deaf Parents and a Deaf Brother</i>	James Townshend□
Some Perspectives on Identity as a Hearing Child Growing Up in a Predominately Deaf Family□	

SLIANZ Committee 2006/7

Asterisks (*) indicate portfolio leaders



Alan Wendt

Portfolio	PR* / Liaison *
Previous terms	2005-2006
Base	Wellington
Current work	Community / tertiary interpreter
Time interpreting	2.5 years
Email	president@slianz.org.nz

I graduated from AUT in 2004 and returned to Wellington in 2005 to work in the community and government sectors; this year I will continue part-time as a community and tertiary interpreter while I deal to my unfinished BA in Linguistics. Prior to interpreting I worked as a freelance musician/accompanist, music tutor, research assistant and student.

I anticipate another year of challenges as SLIANZ further engages with the Deaf community and other stakeholders. I look forward to the challenge of this leadership role as President and relish being part of this new and dynamic committee.

Outside interpreting, I ravage books, wear out my piano, sleep in, snort good food and trip the lights fantastic.

George (Georgina) Major



Portfolios	Professional Development Newsletter
Previous terms	2004-2005
Base	Wellington
Current work	Part time community/tertiary interpreter; part time linguistics researcher
Time interpreting	2.5 years
Email	secretary@slianz.org.nz

I graduated from AUT in 2004 and have since worked in both community and tertiary settings. Before I trained as an interpreter I did my BA in Linguistics at Victoria University (where I first learnt NZSL) and after AUT I went back to do my MA in Linguistics as part of the Sociolinguistic Variation in NZSL Project in the Deaf Studies Research Unit.

I currently live in Wellington and work part-time as an interpreter and part-time as a linguistics research assistant at Victoria University – both in the Deaf Studies Research Unit and the Language in the Workplace Project. This is my second time on the SLIANZ committee but the first time I have been Secretary. The new role will be a good challenge and I am really looking forward to working with a great bunch of people.



Louise Hackshaw

Portfolio	Membership * Conference
Previous terms	2002-2003, 2004-2005, 2005-2006
Base	Auckland
Current work	Full-time tertiary interpreter
Time interpreting	6.5 years
Email	treasurer@sliaz.org.nz

I graduated from the DipSLI in 2000. I did a mixture of community and tertiary educational interpreting in the first two years but have spent most of the last five years in the tertiary sector. I became a SLIANZ committee member in 2002, for one term, returning in 2004 to take on the role of Treasurer.

This year I began teaching at AUT part-time on the DipSLI course, which has been a worthwhile and rewarding challenge for me. I am also studying part-time towards a Bachelor of Education. My previous jobs were in the Travel Industry.

I enjoy supporting the interpreting profession by working as the SLIANZ Treasurer. It means having to juggle things at times, but everyone on the committee has great commitment and drive and it is great to be involved in something so dynamic and valuable.

Delys Magill



Portfolios	Professional Development * Fundraising Conference
Previous terms	Co-opted in 2003 for 6 months
Base	Auckland
Current work	Full-time tertiary interpreter
Time interpreting	4.5 years

I graduated in 2002 and have worked in tertiary education ever since. I do a small amount of community interpreting but as I am employed full time by the University of Auckland, Faculty of Education, I am kept fairly busy there. I have a very patient husband, Gavin, and two sons Cameron (15) and Jeremy (13).

My interests outside of the interpreting arena include reading, mosaics and watching movies. My previous jobs have included working for the Ministry of Transport and Royal New Zealand Air Force before getting involved in the Deaf community by working for Kelston Deaf Education Centre.

As a committee member I am hoping to learn more about the political side of interpreting and am looking forward to the 2 years ahead as part of a great team.



Hayley Best

Portfolios	Newsletter * Mentoring *
Previous terms	2005 - 2006
Base	Dunedin
Current work	Full-time tertiary interpreter, part-time community interpreter
Time interpreting	2.5 years
Email	newsletter@sliaz.org.nz

I claim the title as the southernmost interpreter in the land – I'm based in Dunedin and work full-time at the University of Otago. I also try and make myself available for community interpreting as much as I can. It's cold down here but I love it.

I'm excited about being on the SLIANZ Committee for the second year running and hope to keep on bringing you interesting and informative newsletters (with your input). I have a special affiliation with the Deaf Community and Interpreting profession in Fiji and am excited about strengthening our partnership with our Pacific neighbours.

When I'm not working, I'm swimming, travelling and taking photos. One goal in my life is to finish a crossword all by myself.

Liz Walbran

Portfolios	Fundraising * Newsletter
Previous terms	2005-2006
Base	Christchurch
Current work	Full-time community interpreter
Time interpreting	2.5 years



I have been interpreting for nearly 3 years since graduating from AUT Interpreter's course. I am a CODA (Child of a Deaf Adult) and so grew up a native signer.

After graduating I moved to Palmerston North. There I got some raw and real community interpreting experience but just over one year on and I needed a bigger city to play in, so I moved to Christchurch for a job at Workbridge. Currently I am working part time at Workbridge and part time as a community and educational interpreter.

I have been a SLIANZ committee member for a year now, coming into my second term. Last year I co-organised the conference but this year I am looking forward to a less stressful role with the fundraising portfolio. We have a great team on the committee and I am looking forward to working with all of them.

Lynnley Pitcher

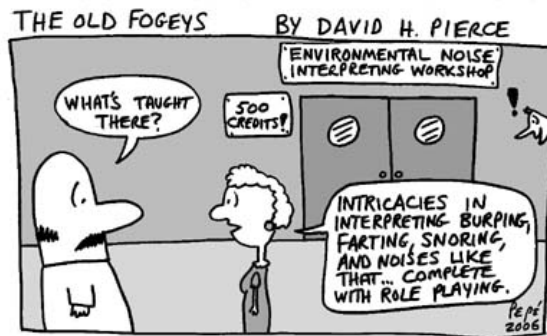
Portfolios	Conference Website/Directory
Previous terms	New committee member
Base	Auckland
Current work	Staff interpreter, tertiary interpreter
Time interpreting	1.5 years



Since graduating at the beginning of 2005, I have been doing a variety of interpreting work: a bit of community and a bit of tertiary interpreting. At the moment I am working two days as a Workbridge Interpreter and the rest of the time at Auckland University of Technology interpreting a variety of courses for Deaf students.

I spent most of my life in Palmerston North except for a stint in Australia for about 18 months. It was in Australia that I first learnt sign language and continued when I moved back to New Zealand. It was a sign language of sorts (I did not know it at the time that it was Signed English) and realised when I first started interpreter training in 2003 that I had a lot to learn about New Zealand Sign Language.

Light relief...



<http://www.deafdigest.com/davideo.html>

OCTOBER 2006						
S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBER 2006						
S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Dates

October

9 – SLIANZ Committee phone conference
20-23 – Labour Weekend Deaf Sports in Dunedin

November

6-9 – Supporting Deaf People Online Conference
18 – Deaf Association of New Zealand AGM (Palmerston North)

SLIANZ T-Shirts

Our new look T-shirts are available in a range of styles and sizes. If you would like to order one, please fill out the order form below post it in to PO Box 6090 Wellesley Street, Auckland.

Alan Wendt

WELLINGTON
President
president@slianz.org.nz
Portfolios: PR /Liaison

George Major

WELLINGTON
Secretary
secretary@slianz.org.nz
Portfolios: PD /Newsletter

Louise Hackshaw

AUCKLAND
Treasurer
treasurer@slianz.org.nz
Portfolio: Conference

Delys Magill

AUCKLAND
Committee Member
delys.mgaill@xtra.co.nz
Portfolios: PD / Fundraising /
Conference

Liz Walbran

CHRISTCHURCH
Committee Member
lizw@ihug.paradise.net
Portfolios: Fundraising /
Newsletter

Lynnley Pitcher

AUCKLAND
Committee Member
lynnley@ihug.co.nz
Portfolios: Website, Directory /
Conference

Hayley Best

DUNEDIN
Committee Member
hayley.best@stonebow.otago.ac.nz
Portfolios: Newsletter /
Mentoring

Tee-shirt order form

NAME

DETAILS

POSTAL ADDRESS (IF APPLICABLE)

STYLE	SIZE	QUANTITY	UNIT	COST	TOTAL
women					
fitted tee	8 10 12 14 16 18 20			\$20.00	
v-neck 3/4 sleeve	8 10 12 14 16 18 20			\$20.00	
polo tee	8 10 12 14 16 18 20			\$20.00	
other					
unisex l/s tee	sm M L			\$20.00	
mens s/s polo	sm M L			\$25.00	
				subtotal	
				postage	\$3.00
				total paid	\$

I understand that if stocks are depleted SLIANZ may delay printing more until a minimum of 50 orders have been received. If this is the case, I understand I will be contacted and may be offered other styles/ sizes, the option of waiting, or a full refund.

Signed:

Date:

Cheques payable to *SLIANZ Inc.*

SLIANZ-Tees, P.O. Box 6090 Wellesley St, Auckland
